

KÖLN

COLOGNE

Die **100** schönsten Seiten **100** Top Highlights Les **100** plus belles facettes



ANKOMMEN IN KÖLN	24	TORE ZUM HIMMEL	70
Arriving at Cologne		Gateways to heaven	
Arrivée à Cologne		Portes vers les cieux	
PRACHT UND HERRLICHKEIT	34	ARCHITEKTUR EINER LEBENDIGEN STADT	84
Pomp and splendour		Architecture of a living city	
Splendeur et magnificence		L'architecture d'une ville vivante	
RUND UM DAS MARTINSVIERTEL	44	AUF DEN SPUREN DER GESCHICHTE	94
Round about St. Martin district		On the trail of history	
Autour du quartier St. Martin		Sur les traces de l'histoire	
TYPISCH KÖLSCH	54	KUNST UNTER KÖLNER DÄCHERN	104
Typically Cologne		Art beneath Cologne's rooftops	
Typiquement colonais		L'art sous les toits de Cologne	
GRÜNE OASEN IN DER STADT	64	BRÜCKEN SCHLAGEN	114
Green oases in the city		Building bridges	
Oasis de verdure dans la ville		Jeter des ponts	



Rhine its city charter and who for centuries lived at this strategically important place. In the Middle Ages it was merchants, Christian pilgrims and traders from all over Europe who did business in the city and made pilgrimages to the cathedral and the relics of the Magi. And especially in the 17th and 18th centuries it was rich immigrants from Italy who brought their expertise in commerce and banking to Cologne. And since the 1960s, it has been German politics that has in turn brought Italians to the industrial location of Cologne, where they were for example needed at the American automobile factory Ford. Soon thereafter work contracts were being signed with Turkish immigrants. Italians and Turks have been becoming Cologne citizens for generations – the Eigelstein quarter's Turkish flair is nothing out of the ordinary, just typically Cologne.

A symbiosis of outgoing celebration and melancholia characterises the most important festival of the year, carnival. Don't be alarmed when tears begin streaming down the brightly made-up clown face of a Cologne native while swaying to and fro to the music. Feelings are not only permissible during the carnival season, but desired. Everyone is a "Jeck" (carnival reveller) behind the protective layer of their mask. By the way, Jews today still call Jews from Germany "Jeckes" and during exuberant parties the deeper, healing properties of celebrating are reflected by the heartfelt request to the musicians, "Make me happy, play me a sad song!" The line between laughing and crying is much more nebulous in Cologne than in other places.

Another thing that Cologne people often point out, with a heartfelt sigh of apology and a look that expresses both a feeling of anger and one of sympathy with the municipal government: "Cologne is a never-ending construction site." The reasons for this lie deep. Very deep. In fact, in the ground. Because in Cologne it is almost impossible to just build an urgently needed subway line. The excavators hit history no matter where they start to dig. Because the Roman city with its sewerage system, government district, residential blocks, villas and temples lies under the city. And these treasures are just another reason why the citizens of Cologne frequently do not know whether they should laugh or cry. Life here often seems crazy, "jeck", and not only during the carnival season. Contradictions and riddles are normal in Cologne. They are just one part of the legend called Cologne.

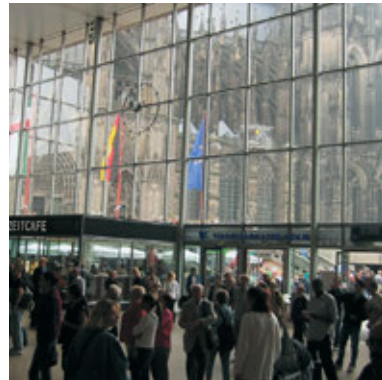


VOM BAHNHOF ZUM DOM

Unser Tipp: Fahren Sie mit dem Zug direkt in das Zentrum der Domstadt! Das berühmte Altstadt-panorama am Rhein wird vom Dom und der 100 Jahre alten Eisenbahnbrücke geprägt. Verlassen Sie den Hauptbahnhof, stehen Sie unmittelbar vor dem Dom.

FROM CENTRAL STATION TO CATHEDRAL

Our tip: take the train directly into the heart of the cathedral city! The famous panorama of the Altstadt (historic city) on the River Rhine is defined by the cathedral and the 100-year-old railway bridge. Upon leaving the central station, you will find yourself directly in front of the cathedral.



DE LA GARE À LA CATHÉDRALE

Notre conseil : arrivez par le train directement au centre de Cologne ! Le célèbre panorama de la vieille ville en bordure du Rhin est marqué par la cathédrale et le pont ferroviaire construit il y a 100 ans. En sortant de la gare, vous êtes directement aux pieds de la cathédrale.



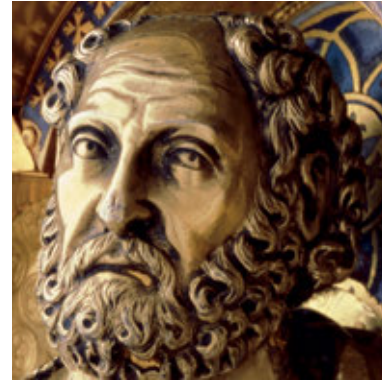
PRACHT UND UND HERRLICHKEIT

POMP AND SPLENDOUR
SPLENDEUR ET MAGNIFICENCE

PRACHT UND HERRLICHKEIT

Im Chor glänzt ein Meisterwerk der Goldschmiedekunst, der Dreikönigenschrein. Nikolaus von Verdun schuf um 1190 diesen mit 2,20 Meter Länge größten mittelalterlichen Reliquienschrein. Das Bildprogramm beinhaltet die Heilsgeschichte bis zum Weltgericht. Die Stirnseite zeigt die Anbetung der Heiligen Drei Könige, die Langseiten zeigen Propheten.

A masterpiece of the goldsmiths' art gleams in the choir, the Shrine of the Magi. Nicholas of Verdun created the – at 2.20 metres largest – medieval reliquary around 1190. Scenes depict salvation history up to the Last Judgment. The front illustrates the Adoration of the Magi while prophets line its sides.



Dans le chœur resplendit la châsse des Rois Mages, chef-d'œuvre d'orfèvrerie réalisé par Nicolas de Verdun vers 1190. Avec ses 2,20 mètres de long, il est le plus grand reliquaire médiéval. L'iconographie relate l'histoire sacrée jusqu'au Jugement dernier. Le front montre l'Adoration des Rois Mages, les prophètes étant représentés sur les longueurs.





Der Dom birgt Skulpturen, die älter sind als er selbst: Das berühmte Gero-Kreuz (unten) stiftete Erzbischof Gero um das Jahr 975. Die eindringliche Großplastik wirkte stilbildend. Erst aus dem 17. Jahrhundert stammt der barocke Strahlenkranz. Am Petersportal (rechts) arbeitete um 1370 die berühmte Bildhauer- und Baumeisterfamilie von Peter Parler.

The cathedral houses sculptures that are older than itself. Archbishop Gero donated the famous Gero Cross (below) around the year 975. The powerful sculpture ushered in a new style. The Baroque halo only dates back to the 17th century. Peter Parler's famous family of sculptors and master builders worked on the Portal of St. Peter (right) around 1370.

La cathédrale abrite des sculptures encore plus anciennes qu'elle : la célèbre croix de Gero (en bas) a été offerte par l'archevêque Gero vers l'an 975. Cette grande sculpture pénétrante fut l'amorce d'un style. La couronne de rayons baroque ne date que du XVII^e siècle. Célèbre famille de sculpteurs et bâtisseurs, Peter Parler et les siens ont œuvré vers 1370 au portail Saint-Pierre (à droite).





KÖLNS GUTE STUBE HEUTE

Zwischen Groß St. Martin und dem Ratsturm (vorherige Seiten) dehnt sich die wieder aufgebaute Altstadt mit dem Martinsviertel aus – Inbegriff kölnischer Lebensart. Dank eines Autotunnels ist die durchgrünte Rheinpromenade den Fußgängern vorbehalten.

COLOGNE'S PARLOUR TODAY
The reconstructed historic city and St. Martin district lie between the church of Groß St. Martin and the Ratsturm (Council Tower) (previous pages) – the quintessence of the Cologne way of life. Thanks to a tunnel for motor traffic, the tree-lined Rhine promenade belongs to the pedestrians.



AUJOURD'HUI « SALON » DE COLOGNE

Entre Gross St. Martin et la tour de l'ancien hôtel de ville (pages précédentes) s'étend la vieille ville reconstruite avec le quartier St. Martin – incarnation de l'art de vivre colonais. Un tunnel routier a permis de réserver aux piétons la promenade verdoyante qui longe le Rhin.



Hinter der Bezeichnung »Puppenspiele« verbirgt sich eine Kölner Institution: das 1802 gegründete Hännischen-Theater in der Altstadt. Auf dem nahegelegenen Heumarkt wird seit langem das Denkmal für den Preußenkönig Friedrich Wilhelm III. restauriert. Wenige Minuten entfernt steht das Dreikönigenpförtchen neben St. Maria im Kapitol.



Behind the term “puppet show” lies a Cologne institution: the Hännischen Theatre, which was founded in the historic city in 1802. Nearby on Heumarkt, the monument for the Prussian king Frederick William III is undergoing lengthy restoration. Located just a few minutes away is the Dreikönigenpförtchen (Archway of the Magi) next to the church St. Maria im Kapitol.

Sous l'appellation « Puppenspiele » (théâtre de marionnettes) se cache une institution colonaise : le théâtre Hännischen, fondé en 1802 dans la vieille ville. Sur Heumarkt, la grande place toute proche, le monument célébrant Frédéric-Guillaume III, roi de Prusse, est restauré depuis des années. À quelques minutes de là se dresse la Dreikönigenpförtchen (petite porte des Rois Mages), aux côtés de St. Maria im Kapitol.

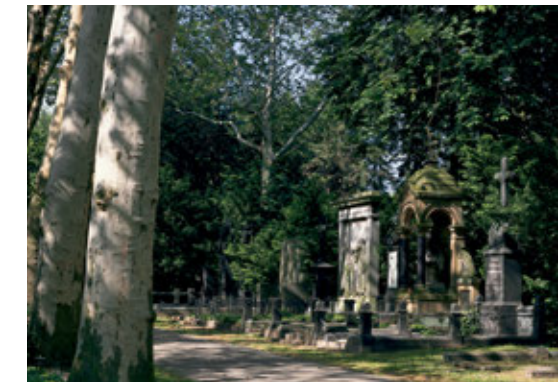
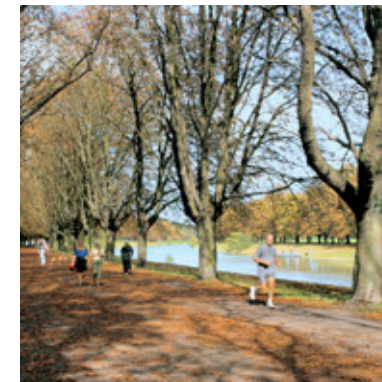




Der Kölner Zoo und der historische Botanische Garten, die Flora, liegen im Norden der Altstadt und sind durch einen Spaziergang am Rhein gut erreichbar. Seit einiger Zeit haben die Kölner ihren alten Zentralfriedhof, Melaten, als melancholisch-schönes Ausflugsziel entdeckt. Kunstvolle alte Grabmäler erzählen zwischen hohen Bäumen Personengeschichte.

Cologne's zoo and its historic botanical gardens, Flora, are located in the northern part of the historic city and can easily be reached during a walk along the Rhine. In the recent past, Cologne citizens have rediscovered their old central cemetery, Melaten, as a melancholically beautiful place to visit. Artistic old tombs nestled between tall trees tell stories of the individuals buried there.

Situés au nord de la vieille ville, le zoo de Cologne et le vieux jardin botanique, appelé « Flora », sont facilement accessibles à la faveur d'une promenade le long du Rhin. Depuis quelque temps, les Colonnais ont découvert dans leur vieux cimetière central, le Melaten, un but d'excursion à la beauté teintée de mélancolie. Les vieilles tombes artistiquement ouvragées relatent des biographies entre les hauts arbres.





Bis 1899 wurde die Synagoge in der Roonstraße in neoromanischen Formen gebaut. Dominikus Böhm's Kirche St. Engelbert in Köln-Riehl von 1932 erinnert an eine Zitronenpresse. Sein Sohn Gottfried Böhm schuf später dann Christi Auferstehung in Köln-Lindenthal. Sehr alt hingegen: das »Krieler Dömchen« St. Stephan in Köln-Lindenthal, wohl karolingisch.



The Romanesque Revival style synagogue on Roonstraße was completed by 1899. Dominikus Böhm's St. Engelbert church in the Riehl district dates from 1932, its shape reminiscent of a lemon press. His son Gottfried Böhm later designed the church Christi Auferstehung in the Lindenthal district. Very old in contrast: the Lindenthal "Krieler Dömchen" (little Kriel Cathedral), St. Stephan, probably of Carolingian origins.

La synagogue de la Roonstrasse, aux formes néoromanes, a été achevée en 1899. Dans le quartier de Riehl, l'église St. Engelbert, signée Dominikus Böhm (1932), rappelle un presse-citron. Son fils, Gottfried Böhm, a réalisé plus tard l'église de la résurrection du Christ, à Lindenthal. Beaucoup plus vieille en revanche : la « Krieler Dömchen » (petite cathédrale de Kriel) St. Stephan à Lindenthal, sans doute carolingienne.



Unter großen Mühen haben die Kölner für die im Krieg ausgebrannten Gebäude der Altstadt neue Nutzungen gefunden. Avantgarde von 1929: das »Dischhaus«, ein Geschäftshaus in der Brückenstraße. Der backsteinerne Wasserturm von 1872 funktioniert seit 1990 als erstklassiges Hotel. Das Bild daneben zeigt ein Bürgerhaus der Spätrenaissance (um 1580).

The citizens of Cologne have expended a great deal of effort finding new uses for buildings in the historic city that were gutted during the war. Avant-garde from 1929: the "Dischhaus", a commercial building on Brückenstraße. In 1990, a luxury hotel opened its doors in the brick water tower from 1872. The adjacent picture shows a town house dating back to the Late Renaissance (around 1580).

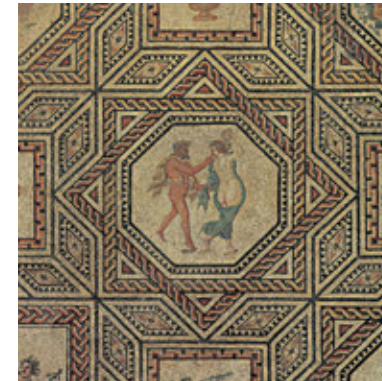
Les Colonnais ont fait de gros efforts pour repenser l'affectation des édifices incendiés durant la Seconde Guerre mondiale. Un bâtiment d'avant-garde datant de 1929 : la « Dischhaus », immeuble d'affaires sis dans la Brückenstrasse. Le château d'eau en briques de 1872 a été reconverti en hôtel de catégorie luxe depuis 1990. Le cliché d'à côté montre une maison patricienne de la Renaissance tardive (vers 1580).





DIE RÖMER AM RHEIN

In Köln läuft man über römische Straßen (vorherige Seiten) oder an einem Römerturm vorbei. Funde werden im Römisch-Germanischen-Museum erforscht. Spektakulär: das Dionysos-Mosaik und das Grabmonument für Lucius Poblicius (40 n. Chr.).



LES ROMAINS SUR LES BERGES DU RHIN

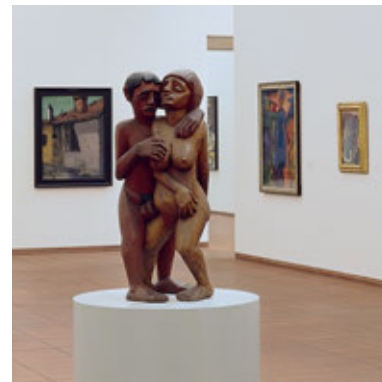
À Cologne, on ne cesse d'arpenter des voies romaines (pages précédentes) et de « tomber » sur des tours de la même époque. Les trouvailles réalisées durant les fouilles sont étudiées au Musée romain-germanique. Spectaculaires : la mosaïque de Dionysos et le monument funéraire dédié à Lucius Poblicius (40 ap. J.-C.).



THE ROMANS ON THE RHINE

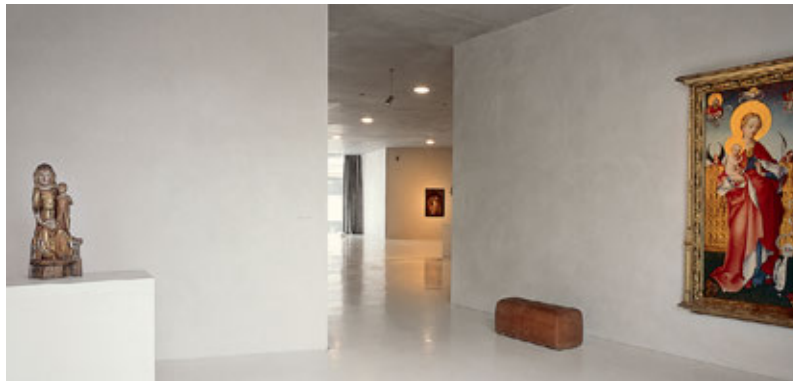
In Cologne, you find yourself walking over Roman streets (previous pages) or past a Roman tower. Finds are examined in the Römisch-Germanisches Museum. Spectacular: the Dionysus mosaic and the tomb of Lucius Poblicius (AD 40).





KÜNSTLERISCHE VIELFALT

Museen im Wandel: Die Philharmonie und das Museum Ludwig mit der charakteristischen Dachlandschaft (vorherige Seiten) entstanden 1986. Im Jahr 2007 wurde »Kolumba« eingeweiht, das Kunstmuseum des Erzbistums Köln, Architekt: Peter Zumthor.



ARTISTIC DIVERSITY

Museums in flux: the Philharmonic and Museum Ludwig with their characteristic roofscape (previous pages) were built in 1986. "Kolumba", the art museum of the Archdiocese Cologne, was inaugurated in 2007. The building was designed by architect Peter Zumthor.

DIVERSITÉ ARTISTIQUE

Musées en transition : la Philharmonie et le Musée Ludwig, avec leurs toitures caractéristiques (pages précédentes) ont été achevés en 1986. En 2007 fut inauguré « Kolumba », le musée d'art de l'archevêché de Cologne (architecte : Peter Zumthor).

